

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Praktyka instytucjonalna: obserwacyjna					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	pz	175	100	zaliczenie z oceną	7
Razem			175			7
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Joanna Maksym-Benczew					
Język wykładowy:	semestr: 3 – polski (50%) czeski (50%)					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Maksym-Benczew					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka czeskiego na poziomie A2.
Cel przedmiotu
Obserwacyjna praktyka instytucjonalna stanowi pogłębienie wiedzy oraz poszerzenie umiejętności zdobytych przez studenta w czasie studiów, jak również nabycie nowych kompetencji poprzez uważne podpatrywanie praktycznych rozwiązań rzeczywistych, nietypowych zadań zawodowych. Ogólne cele instytucjonalnej praktyki obserwacyjnej to: Zapoznanie studenta-praktykanta z organizacją i funkcjonowaniem instytucji/ zakładu pracy. Poznanie środowiska zawodowego oraz zasad etyki zawodowej. Stopniowe wdrażanie studenta-praktykanta do całościowego iindywidualizowanego procesu realizacji praktycznych zadań zawodowych. Obserwacja typowych sytuacji związanych z szeroko pojętą komunikacją instytucjonalną. Zapoznanie się ze specyfiką słownictwa fachowego. Zapoznanie się z wyposażeniem informatycznym, technicznym/ technologicznym instytucji/ zakładu pracy. Zapoznanie się ze specyfiką współpracy instytucji/ przedsiębiorstw (w realiach zasad funkcjonowania Unii Europejskiej). Zapoznanie się z wyposażeniem informatycznym, technicznym/ technologicznym instytucji/ zakładu pracy.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
	zna zasady dot. podstaw prawnych i etycznych obowiązujących w zakładach pracy i instytucjach dających tłumaczom, jak również ma zaawansowaną wiedzę o ich funkcjonowaniu i strukturze;	M1 (Obserwacja)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_W09
2	zna i rozumie zasady BHP w instytucjach i zakładach pracy związanych z działalnością zawodową tłumacza;	M1 (Obserwacja)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_W12
	używa języka specjalistycznego w kontaktach z fachowcami, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku polskim, jak i czeskim) w działalności zawodowej tłumacza;	M1 (Obserwacja)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_U07
	w wyniku obserwacji określonych działań podejmowanych w instytucji student jest gotów do realizacji wyznaczonych profesjonalnych zadań opierających się na zasadach etyki zawodowej tłumacza.	M1 (Obserwacja)	Ocena prowadzonej dokumentacji	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Obserwacja - obserwacja aktywności instytucjonalnej oraz komunikacji interpersonalnej.				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena prowadzonej dokumentacji (prawidłowo prowadzona dokumentacja z praktyki obserwacyjnej)				
umiejętności: Ocena prowadzonej dokumentacji (prawidłowo prowadzona dokumentacja z praktyki obserwacyjnej)				
kompetencje społeczne: Ocena prowadzonej dokumentacji (prawidłowo prowadzona dokumentacja z praktyki obserwacyjnej)				
Warunki zaliczenia				
Instytucjonalną praktyką obserwacyjną zalicza na OCENĘ opiekun praktyk z ramienia uczelni na podstawie skanów dokumentacji złożonej w systemie DZIEKANAT. Na dokumentację i ocenę składają się arkusz oceny wystawiony i podpisany przez zakładowego opiekuna praktyki, dokumentacja prowadzona przez studenta, czyli sprawozdania dotyczące obserwacji, instruktażu, zadań zawodowych, itp. oraz arkusz samooceny studenta.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 3				
Forma zajęć: praktyki zawodowe				
Zapoznanie studenta-praktykanta z organizacją i funkcjonowaniem instytucji/zakładu pracy oraz realizacją zadań powiązanych z kierunkiem i specjalnością studiów. Student obserwuje typowe sytuacje związane z wykonywaniem pracy tłumacza; zapoznaje się z wyposażeniem informatycznym, technicznym i/lub technologicznym instytucji/ zakładu pracy. Ponadto, w czasie praktyki instytucjonalnej (obserwacyjnej) student-praktykant: • konfrontując wiedzę teoretyczną i praktyczną ocenia przebieg prowadzonych czynności i realizacji zamierzonych celów; • obserwuje obowiązującą w danej placówce dyscyplinę i kulturę pracy; • stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki w danej placówce; • systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z harmonogramu; konsultuje z opiekunem (zarówno instytucjonalnym, jak i uczelnianym) swoje spostrzeżenia.				175
Literatura				
Podstawowa				
Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004				
Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006				
Uzupełniająca				
Drygałski Z., Rozmiarek J., Listy i pisma użytkowe: 500 gotowych wzorów, Warszawa 2005				

Pieńkos J. , Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	0	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	0	
Praktyka zawodowa	175	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	175	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	7	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	0	7,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.